

Nyhetsbrev 14.4.2010

Uutiskirje 14.4.2010

Kulturfonden för Sverige och Finland 50 år

Suomalais-ruotsalainen kulttuurirahasto 50 vuotta

Jubileet kring Kulturfonden för Sverige och Finland kulminerade den 13 april 2010, då det förflutit 50 år sedan fonden kom till.

Suomalais-ruotsalaisen kulttuurirahaston juhlallisuuudet kulminoituivat 13. huhtikuuta 2010, jolloin tuli kuluneeksi 50 vuotta rahaston perustamisesta.

Exakt ett halvt sekel tidigare hade stadgarna för fonden fastställt efter att regeringarna i respektive länder slagit fast villkoren för fonden. Berättelsen bakom fondens födelse till dags dato har jubileet till ära satts på pränt. Redaktör **Svenolof Karlsson** beskriver i sin historik *Det goda mötet. Om två grannar och deras relation* hur fonden kom till, vad den haft och ännu har för betydelse. Fondens uppgift har varit och är att öka kännedomen om och kontakten mellan de båda ländernas kultur, näringsliv och folk. Genom åren har fonden i form av stipendier och stöd bidragit till att förverkliga över tiotusen större och mindre projekt och hundratals seminarier.

Tasan puoli vuosisataa aikaisemmin molempien maiden hallitukset olivat päättäneet rahaston säädöksistä. Rahaston tämänastinen historia on juhlallisuuksien johdosta koottu kirjaksi. Toimittaja **Svenolof Karlsson** kertoo historiikissaan *Hvå kötaaminen*. *Kahdesta naapurista ja heidän suhteestaan* miten rahasto sai alkunsa, mikä sen merkitys on ollut ja edelleen on. Rahaston tarkoituksena on ollut ja on edistää maiden välistä keskinäistä tuntemusta ja yhteistyötä kulttuurin, elinkeinoelämän ja kansalaisten välillä. Rahasto on vuosien varrella myöntänyt apurahoja ja stipendejä yli kymmenelle tuhannelle suurelle ja pienemmälle projektille ja satojen seminaarien toteuttamiseen.



Föreningen *Historiska bilder* producerade vandringsutställningen *Svenska tiden*, som berättade om det gemensamma riket före 1809. Projektet *1809 - Det nya Finland, det nya Sverige* ansvarade för turnéverksamheten i Finland, som nådde över 80 000 besökare. Bilden är från Uleåborgs universitetsbibliotek, där utställningen var framme under september 2009.

Historiallisia kuvia ry:n tuottama *Ruotsin aikaan* -kiertonäyttely kertoi yhteisestä valtakunnasta ennen vuotta 1809 - *Uusi Suomi* -uusi Ruotsi -projekti vastasi näyttelyn kiertueesta, joka tavoitti yli 80 000 kävijää Suomessa. Kuva Oulun yliopiston kirjastosta, jossa näyttely oli esillä syyskuussa 2009.

Märkesåret 1809 - en succé

Merkki vuosi 1809 oli menestys

Uppmärksammandet av de 200 år som gått sedan Sverige och Finland gick skilda vägar blev en framgång.

Ruotsin ja Suomen yhtenäisen valtiorakenteen päättymisen 200-vuotismerkki vuosi oli menestys.

Projektet *1809 - Det nya Finland, det nya Sverige* väckte större intresse än väntat. Evenemangen ägde de facto rum under en två års period, men huvudsakligen år 2009. Då arrangerades det runt om i både Sverige och Finland ett hundratals evenemang, vars huvudsyfte var att stärka samhörigheten mellan Sverige och Finland. Märkesåret invigdes högtidligen den 15 januari i Sveriges riksdag, i närvaro av den högsta statsledningen i respektive länder. Under året arrangerades många kulturella, historiska och politiska evenemang. Fonden och Hanaholmen - kulturcentrum för Sverige och Finland tog ansvaret för att uppmuntra skolorna till att behandla märkesåret med bilaterala teman också i Finland. En satsning på att fortbilda lärarna i ämnet gjordes också genom att arrangera välbesökta och uppskattade seminarier. Märkesåret ska följas upp med olika satsningar på forskning, utbildning och samhälle.

1809 - Uusi Suomi, uusi Ruotsi -projekti herätti odotettua suurempaa kiinnostusta. Tapahtumia järjestettiin käytännössä kahden vuoden aikana, mutta pääasiassa vuonna 2009. Silloin järjestettiin ympäri Suomea ja Ruotsia yli sata tapahtumaa, joiden päätarkoituksena oli vahvistaa Suomen ja Ruotsin välistä yhteenkuuluvuutta. Merkki vuosi avattiin juhlallisesti Ruotsin eduskunnassa 15. tammikuuta 2009 molempien maiden valtiojohton läsnä ollessa. Vuoden aikana järjestettiin useita tilaisuuksia kulttuurin, historian ja politiikan alalla. Rahasto ja Hanasaari - ruotsalais-suomalainen kulttuurikeskus ottivat vastuun siitä, että kouluja kannustettiin käsittelemään merkki vuotta kahdenvälisestä näkökulmasta myös Suomessa. Myös opettajien jatkokoulutukseen panostettiin ja järjestetyt seminaarit olivat pidettyjä ja arvostettuja. Merkki vuodelle seuraa jatkoa mm. tutkimuksen, koulutuksen ja yhteiskunnallisten kysymysten saralla.



Kristina Munting
Element ur verket / Osa teoksesta
New Swedes, 2009.

Utställningen *Gemensamma saker*,
Museum för nutidskonst Kiasma,
Yhteisiä asioita -näyttely,
Nykytaiteen museo Kiasma.



Gemensamma saker

Yhteisiä asioita

Fonden har under sin verksamhet stött bildkonst i Sverige och Finland. Därför tog den också, jubileet till ära, initiativ till en jubileumsutställning i samarbete med Museet för nutidskonst Kiasma.

Rahasto on koko toimintansa ajan tukenut ruotsalaista ja suomalaista kuvataidetta. Tästä syystä rahasto, juhlavuotta silmällä pitäen, teki aloitteen juhlanäyttelyn järjestämisestä yhteistyössä Nykytaiteen museo Kiasman kanssa.

Utställningen *Gemensamma saker* med svensk och finländsk nutidskonst visas på Kiasma i Helsingfors och pågår till den 12 september 2010. Samtidigt pågår en mindre parallell utställning på Hanaholmen - kulturcentrum för Sverige och Finland, i Esbo, där verk av ett mindre antal konstnärer ställs ut.

Yhteisiä asioita -näyttely on esillä Kiasmassa, Helsingissä 12. syyskuuta 2010 asti, ja siinä esitellään ruotsalaista ja suomalaista nykytaidetta. Samanaikaisesti Hanasaaren ruotsalais-suomalaisessa kulttuurikeskuksessa, Espoossa, on esillä pienimuotoisempi rinnakkaisnäyttely.

Skogens värden

Metsän arvot

Den 24-25 mars 2010 sammanstrålade unga forskare från Sverige och Finland på Hanaholmen kring temat *Skogens värden*.

24.-25. maaliskuuta 2010 Hanasaaren kokoontui joukko nuoria tutkijoita Suomesta ja Ruotsista *Metsän arvot* -seminariin.

På agendan stod allt från skogen som en oljeresserv till hur skogen eventuellt kan utnyttjas i läkemedel. Givetvis berördes också utnyttjandet av trä i design och byggen. Dessutom diskuterades mervärdet av högscolesamarbete mellan Sverige och Finland. Seminariet var en uppföljning av ett tidigare seminarium i Uppsala i oktober 2009.

Teemana oli mm. metsä öljyvarantona ja se, miten metsää voidaan käyttää lääketieteessä. Keskusteluissa käsiteltiin luonnollisesti myös puun käyttöä niin muotoilussa kuin rakentamisessa. Myös korkeakoulu yhteistyöstä Suomen ja Ruotsin välillä keskusteltiin. Seminaari oli jatkoa Uppsalassa lokakuussa 2009 pidetyille seminaarille.



Kocken **Michael Björklund** kokkar på svenska i finska skolor.

Kokki **Michael Björklund** kokkaa ruotsiksi suomenkielisissä kouluissa.

Svenska nu - Finska nu

Svenska nu - Finska nu

Nätverket Svenska nu, som inleddes 2007, blomstrar och lever vidare.

Vuonna 2007 toimintansa aloittanut Svenska nu -verkosto on saavuttanut hyviä tuloksia.

Dess syfte är att göra undervisningen i svenska mer attraktiv i finska skolor. Under fjolåret nådde nätverket nya höjder i sin verksamhet att erbjuda eleverna i finska skolor ytterligare direkta kontakter med svenskan. Verksamhetsmodellerna utvecklas hela tiden och har idag en spridning över hela landet.

Sen tarkoituksena on tehdä suomenkielisten koulujen ruotsin kielen opetuksesta houkuttelevampaa. Viime vuonna verkosto pääsi ennätystuloksiin tarjotessaan oppilaille suomenkielisissä kouluissa entistä enemmän suoria kontakteja ruotsin kielen kanssa. Toimintamallit kehittyvät koko ajan ja ne kattavat käytännössä koko maan.

I år inleddes också ett språkprojekt i Sverige för att öka intresset för finskan i sverigefinska skolor.

Tänä vuonna on alkamassa kieli projekti myös Ruotsissa. Sen tarkoituksena on lisätä kiinnostusta suomen kieltä kohtaan ruotsinsuomalaisissa kouluissa.

Kontaktuppgifter

Yhteystiedot

Kulturfonden för Sverige och Finland

Suomalais-ruotsalainen kulttuurirahasto

FINLAND

SUOMI

Hanaholmen - kulturcentrum för Sverige och Finland
Hanaholmsstranden 5
FI-02100 Esbo
+358 (0)9 435 020
fonderna@hanaholmen.fi
www.kulturfonden.net

Hanasaari - ruotsalais-suomalainen kulttuurikeskus
Hanasaarenranta 5
02100 Espoo
+358 (0)9 435 020
rahastot@hanaholmen.fi
www.kulttuurirahasto.net

Fonddirektör Gunvor Kronman
+358 (0)9 4350 2400
gunvor.kronman@hanaholmen.fi

Rahastonjohtaja Gunvor Kronman
+358 (0)9 4350 2400
gunvor.kronman@hanaholmen.fi

Fondkoordinator
Satumari Hagelberg
+358 (0)9 4350 2420
satumari.hagelberg@hanaholmen.fi

Rahastokoordinaattori
Satumari Hagelberg
+358 (0)9 4350 2420
satumari.hagelberg@hanaholmen.fi

SVERIGE

RUOTSI

c/o Föreningen Norden
Box 220 87
SE-104 22 Stockholm
+46 (0)8 506 113 00
fonderna@norden.se
www.kulttuurirahasto.net

c/o Föreningen Norden
Box 220 87
SE-104 22 Stockholm
+46 (0)8 506 113 00
fonderna@norden.se
www.kulturfonden.net

Fonddirektör Mats Wallenius
+46 (0)8 506 113 08
mats@norden.se

Rahastonjohtaja Mats Wallenius
+46 (0)8 506 113 08
mats@norden.se

Fondsekreterare Raili Rajavuori
+46 (0)8 506 113 14
raili@norden.se

Rahastosihtööri Raili Rajavuori
+46 (0)8 506 113 14
raili@norden.se